

## Porównanie tłumaczeń Zachariasza 2:15

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I przyłączone będą do JAHWE liczne narody w tym dniu,* i będą mi za lud; i osiadę** pośród ciebie – i poznasz, że JAHWE Zastępów posłał mnie do ciebie. <sup>1)2)</sup>              |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | W tym dniu przyłączą się do JAHWE liczne narody i będą mi za lud, a Ja zamieszkać u ciebie. Wtedy poznasz, że JAHWE Zastępów posłał mnie do ciebie.                                  |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | W owym dniu przyłączy się do Pana wiele narodów i będą moim ludem, i zamieszkają wśród ciebie, i poznasz, że Pan Zastępów posłał mnie do ciebie.                                     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | W tym dniu dołączą się do JAHWE liczne narody i staną się Moim ludem. Zamieszkać pośrodku ciebie i poznasz, że JAHWE Zastępów posłał mnie do ciebie.                                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | W tym dniu przyłączą się do JAHWE liczne narody i będą moim ludem, a Ja zamieszkać pośród ciebie. I poznasz, że JAHWE Zastępów posłał mnie do ciebie.                                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wiele ludów przyłączy się w owym dniu do Jahwe, staną się Jego narodem i będą mieszkały pośród ciebie, a wtedy poznasz, że Jahwe Zastępów posłał mnie do ciebie.                     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І багато народів втече до Господа в тому дні і будуть йому за нарід і поселяться посеред тебе, і ти впізнаєш, що Господь Вседержитель післав мене до тебе.                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A w ów dzień, wiele narodów przyłączy się do WIEKUISTEGO, by stać się Moim ludem; jednak tylko wśród ciebie będę mieszkał i poznasz, że to do ciebie wysłał mnie WIEKUISTY Zastępów. |

<sup>1)</sup> <x>290 2:2</x>; <x>290 11:10</x>; <x>290 42:6</x>; <x>290 56:3-5</x>; <x>300 50:3</x>; <x>330 37:27</x>; <x>560 2:13-16</x>

<sup>2)</sup> Wg G: osiadą.